

Stefaniya Ptashnyk

Multilingualität in der Stadt

Eine sprachhistorische und soziokommunikative
Untersuchung zu Lviv/Lemberg 1848–1918

DE GRUYTER

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — VII

Abkürzungsverzeichnis — XV

Tabellenverzeichnis — XVII

Diagrammverzeichnis — XIX

Abbildungsverzeichnis — XXI

1 Einleitung — 1

2 Forschungsrahmen, zentrale Darstellungsabsichten und Aufbau der Studie — 3

2.1 Städte und ihre Sprachen aus Sicht der Sprachgeschichte — 3

2.2 Lemberg zwischen „Spring of Nations“ und „War of Nations“:
Gründe für die Wahl des Untersuchungsgegenstandes und des
Untersuchungszeitraums — 4

2.3 Facetten der bisherigen Forschung zum multilingualen Lemberg
und Ziele der vorliegenden Studie — 7

2.4 Fokussierung der Untersuchung auf das Bildungs- und
Pressewesen — 8

2.5 Einordnung in den Forschungskontext und Aufbau der
Studie — 12

3 Quellenlage und Untersuchungskorpus — 15

4 Theoretische und methodische Grundlagen — 25

4.1 Historische Stadtsprachenforschung: Stadtgeschichte als Sprach-
und Kommunikationsgeschichte — 25

4.1.1 Stadtsprache(n) und ihre Erforschung — 25

4.1.2 Sprachgeschichtliche und kommunikationsgeschichtliche
Paradigmen der Stadtsprachenforschung — 27

4.1.3 Multilinguale urbane Kommunikationsgemeinschaften aus Sicht
der synchronen und der historischen
Stadtsprachenforschung — 30

4.2	Mehrsprachigkeitsforschung: Theoretische und methodische Ansätze — 32
4.2.1	Gesellschaftliche versus individuelle Mehrsprachigkeit: Probleme der Begriffsbestimmung — 32
4.2.2	Das soziolinguistische Konzept der Domäne — 37
4.2.3	Diglossie und Polyglossie — 38
4.3	Sprachpolitik und Sprachenpolitik — 40
4.4	Sprachkontakte und ihre Erforschung — 42
4.4.1	Das Forschungsfeld der Kontaktlinguistik — 42
4.4.2	Sprachkontakt: Begriffsbestimmung — 43
4.4.3	Sprachkontakte in der Tradition der Sprachgeschichte — 45
4.4.4	Manifestationsebenen und Manifestationsformen von Sprachkontakten: Methodische Zugänge — 47
4.4.5	Codeswitching, multilinguale Variation und multilinguale Praktiken — 50
4.4.6	Mehrschichtigkeit im Kontext von multilingualen Praktiken — 56
5	Die soziolinguistische Situation in Lemberg im 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts — 59
5.1	Einblicke in die sprachliche und ethnisch-nationale Vielfalt Lembergs — 59
5.2	Sprachen, Nationalitäten und Konfessionen im Spiegel der zeitgenössischen Quellen und Statistiken: Eine kritische Betrachtung — 69
6	Die Sprachenpolitik der Habsburger als politischer Rahmen für die multilinguale Kommunikation in Lemberg — 81
6.1	Vorbemerkungen und Forschungsstand — 81
6.2	Die sprachpolitische Lage in Lemberg und in Galizien vor 1848 — 82
6.3	Die Sprachenpolitik um 1848: Von den Erklärungen der Gleichberechtigung bis zum Anbruch des Neoabsolutismus — 84
6.4	Die neoabsolutistische Phase der 1850er Jahre — 89
6.5	Nach dem Neoabsolutismus: Die sprachpolitischen Entwicklungen zwischen 1859 und 1867 — 92
6.6	Die Sprachenpolitik nach 1867 bis in die 1870er Jahre: Zunehmende Konzessionen zugunsten der polnischen Sprache — 98

6.7	Die letzten Jahrzehnte der Monarchie: Stabilisierung der sprachpolitischen Tendenzen — 104
6.8	Zusammenfassung — 109
7	Der sprachpolitische Rahmen für das Schulwesen in Lemberg mit besonderer Berücksichtigung der Gymnasien — 115
7.1	Die Sprachenpolitik der Habsburger in der Zeit des Völkerfrühlings — 115
7.2	Die Phase des Neoabsolutismus — 123
7.3	Sprachenpolitische Maßnahmen im postneoabsolutistischen Jahrzehnt — 125
7.4	Die Sprachenpolitik für das Schulwesen nach 1867 — 128
7.5	Die Sprachenpolitik für das Schulwesen nach 1870 — 135
7.6	Zusammenfassung — 139
8	Die multilinguale Schullandschaft der Stadt Lemberg und ihre Entwicklung — 141
8.1	Einblicke in das Bildungssystem der Habsburgermonarchie und Forschungsfacetten zu seinem multilingualen Charakter — 141
8.2	Lembergs weiterführende Schulen im Kontext der galizischen Bildungslandschaft — 145
8.3	Exkurs A: Volksschulen in Lemberg (1772–1918) — 148
8.4	Exkurs B: Jüdisches Schulwesen in Lemberg — 151
8.5	Exkurs C: Privates Mittelschulwesen in Lemberg — 153
8.6	Die Entwicklung der Lemberger Mittelschulen zwischen 1848 und 1918 in Zahlen — 156
9	Mehrsprachigkeit im Lemberger öffentlichen Gymnasialwesen von 1848 bis 1918 — 159
9.1	Die Lemberger Gymnasien und ihre Unterrichtssprachen — 159
9.2	Sprachen, Nationalitäten und Konfessionen der Schülerschaft an den öffentlichen Gymnasien Lembergs zwischen 1848 und 1918 — 166
9.3	Jahresberichte der Lemberger Gymnasien als Spiegel der soziolinguistischen Situation im öffentlichen Mittelschulwesen — 179
9.4	Der Sprachunterricht an den öffentlichen Gymnasien in Lemberg — 183

- 9.5 Der Deutschunterricht an den Lemberger Gymnasien: Einblicke in
Inhalte und Lehrwerke — **190**
- 9.6 Zusammenfassung — **202**
- 10 Mehrsprachige Presselandschaft der Stadt Lemberg und ihre
Entwicklung von 1848 bis 1918 — 206**
- 10.1 Die Rahmenbedingungen für die Entwicklung der Lemberger
Presse — **206**
- 10.2 Das polnische Pressewesen in Lemberg zwischen 1848
und 1918 — **210**
- 10.3 Die deutschsprachige Presse in Lemberg von 1848 bis 1918 — **218**
- 10.4 Das ukrainische Pressewesen in Lemberg zwischen 1848
und 1918 — **222**
- 10.5 Fazit — **226**
- 11 Multilinguale Praktiken in der Lemberger Presse 1848–1918:
Typologische Charakteristiken und Besonderheiten der
Manifestationsformen — 230**
- 11.1 Vorbemerkungen — **230**
- 11.2 Multilinguale Praktiken in der Lemberger Presse 1848–1918:
Auswertung des Korpus — **231**
- 11.3 Multilinguale Praktiken in den Lemberger Zeitungstexten:
Systematische Darstellung der Ausprägungsformen — **237**
- 11.3.1 Codeswitching — **237**
- 11.3.1.1 Intrasententiell Codeswitching — **237**
- 11.3.1.2 Intersententiell Codeswitching — **246**
- 11.3.1.3 Kombinationen aus intra- und intersententiellem
Codeswitching — **250**
- 11.3.2 Sprachmischungen versus Mischsprachen — **252**
- 11.3.3 Integration anderssprachiger Textpassagen — **257**
- 11.3.4 Paralleltexte — **259**
- 11.3.5 Mehrsprachige Textarrangements — **262**
- 11.4 Multilinguale Praktiken und Eigennamen — **265**
- 11.5 Multilinguale Praktiken und die Mehrschriftigkeit: Sprachwechsel
versus Schriftwechsel — **276**
- 11.6 Zusammenfassung — **278**

12	Funktionen der multilingualen Praktiken in der Lemberger Presse von 1848 bis 1918 — 281
12.1	Multilinguale Praktiken aus funktionaler Sicht: Forschungsstand — 281
12.2	Textstrukturierende, stilistisch-pragmatische und soziopragmatische Funktionen multilingualer Praktiken in der Lemberger Presse — 288
12.2.1	Textstrukturierende Funktionen multilingualer Praktiken — 288
12.2.2.1	Thematische Strukturierung — 288
12.2.1.2	Zitate als Mittel der Argumentationsführung — 293
12.2.1.3	Polyphone Organisation des Textes: Textuelle Mehrstimmigkeit durch Mehrsprachigkeit — 294
12.2.1.4	Multilinguale Praktiken und formale bzw. visuelle Textstrukturierung — 296
12.2.2	Pragmatisch-stilistische Funktionen multilingualer Praktiken — 297
12.2.2.1	Präzisierung des Ausdrucks — 298
12.2.2.2	Stärkung der Authentizität — 301
12.2.2.3	Humoristische Effekte und Sprachwitz — 303
12.2.2.4	Ironisierung — 304
12.2.2.5	Expressivität und Emotionalisierung — 307
12.2.2.6	Indirekte Evaluation — 309
12.2.2.7	Erzeugung des fachkundigen gelehrten Duktus — 310
12.2.2.8	Anschaulichkeit — 311
12.2.3	Soziopragmatische Wirkung multilingualer Praktiken — 312
12.2.3.1	Multilinguale Praktiken als Zeichen sozialer Stratifikation — 312
12.2.3.2	Ausdruck eigener Identität und Abgrenzung von anderen nationalen Gruppen — 313
12.2.3.3	Markierung von Sprach- und Nationalitätenkonflikten — 315
12.3	Zusammenfassung — 316
13	Schluss und Ausblick — 320
14	Bibliographie — 335

Tabellenverzeichnis

- Tab. 1** Alphabetische Übersicht der analysierten Zeitungen — **22**
- Tab. 2** Gliederung des Zeitungskorpus nach Sprachen und Jahrzehnten — **23**
- Tab. 3** Gesamtbevölkerung Lembergs zwischen 1808 und 1910 — **59**
- Tab. 4** Die Nationalitäten und die „Umgangssprachen“ in Lemberg zwischen 1851 und 1910 (gezählte Personen) — **76**
- Tab. 5** Lemberger Bevölkerung und ihre Konfessionen (gezählte Personen in absoluten Zahlen) — **79**
- Tab. 6** Religionsbekenntnis und Nationalität der Lemberger Gymnasiasten im Schuljahr 1851 — **169**
- Tab. 7** Religionsbekenntnis und Muttersprache der Lemberger Gymnasiasten im Schuljahr 1865 — **170**
- Tab. 8** Religionsbekenntnis und Muttersprache der Lemberger Gymnasiasten im Schuljahr 1870/1871 — **171**
- Tab. 9** Religionsbekenntnis und Muttersprache der Lemberger Gymnasiasten im Schuljahr 1875 — **173**
- Tab. 10** Konfessionen und Muttersprachen bzw. Nationalitäten der Lemberger Gymnasiasten im Schuljahr 1880 — **174**
- Tab. 11** Konfessionen und Muttersprachen der Schüler in den Lemberger Gymnasien um 1900/1901 — **176**
- Tab. 12** Konfessionen und Muttersprachen in den Lemberger Gymnasien im Jahre 1910 — **178**
- Tab. 13** Sprachenwahl für die Jahresberichte der Lemberger Gymnasien zwischen 1850 und 1910 — **180**
- Tab. 14** Unterrichtete Sprachen an den Lemberger Gymnasien im Jahr 1850/51 — **185**
- Tab. 15** Unterrichtete Sprachen an den Lemberger Gymnasien im Jahr 1880 — **186**
- Tab. 16** Unterrichtete Sprachen an den Lemberger Gymnasien im Jahr 1910 — **188**
- Tab. 17** Quantitative Ergebnisse für erhobene multilinguale Praktiken (MP) im Zeitungskorpus — **233**
- Tab. 18** Typen multilingualer Praktiken im Zeitungskorpus — **238**

Diagrammverzeichnis

- Diagramm 1** Sprachenverhältnisse in Lemberg im Jahr 1880 — 77
Diagramm 2 Sprachenverhältnisse in Lemberg im Jahr 1910 — 77
Diagramm 3 Die konfessionellen Verhältnisse in Lemberg um 1850 — 79
Diagramm 4 Die konfessionellen Verhältnisse in Lemberg im Jahre 1910 — 80

Abbildungsverzeichnis

- Abb. 1** Titelseite des lateinischsprachigen *Berichts des Lemberger Gymnasiums bei Dominikanern* für das Jahr 1848 — **17**
- Abb. 2** Titelseite des deutschsprachigen *Jahresberichts des Akademischen Gymnasiums zu Lemberg* für das Jahr 1856 — **18**
- Abb. 3** Titelseite des polnischsprachigen *Jahresberichts des Franz-Josephs-Gymnasiums zu Lemberg* für das Jahr 1868 — **19**
- Abb. 4** Titelseite des ukrainischsprachigen *Jahresberichts des Akademischen Gymnasiums zu Lemberg* für das Jahr 1880/1881 — **20**
- Abb. 5** Titelseite der Zeitung *Der Israelit* in hebräischer Schrift (Jahrgang V, Nr. 3, 1873) — **221**
- Abb. 6** Die erste Ausgabe des *Dnewnyk Ruskij*, erschienen am 18. August 1848 in Lemberg in lateinischer Schrift — **223**
- Abb. 7** *Der Israelit*, Nr. 15, Jg. 1875, Seite 3 — **244**
- Abb. 8** *Der Israelit*, Nr. 17 vom 3.09.1875, S. 2 — **247**
- Abb. 9** *Dziennik narodowy*, Nr. 119 vom 16. August 1848, S. 1 — **248**
- Abb. 10** *Der Israelit*, Nr. 8 vom 11. April 1873, Nr. 8, S. 2 — **250**
- Abb. 11** *Dilo*, Nr. 109, 15. (27.) Mai 1897, S. 1 — **258**
- Abb. 12** *Dziennik urzędowy do Gazety Lwowskiej*, Nr. 54 vom 6. März 1850, S. 279 — **260**
- Abb. 13** *Der Israelit*, Nr. 10 vom 9.05.1873, S. 5 — **260**
- Abb. 14** *Dilo*, Nr. 115 vom 17.10. (29.10) 1885, S. 4 — **263**
- Abb. 15** *Galizische Presse*, Nr. 1 vom 23. Mai 1897, S. 9 — **264**
- Abb. 16** *Novyny*, Nr. 1 vom 1.(13.) 01.1849, S. 3 — **267**
- Abb. 17** *Słowo*, Nr. 35 vom 25.03.(10.04.)1875, S. 4 — **268**
- Abb. 18** *Der Israelit*, Nr. 15 vom 23.07.1875, S. 2 — **269**
- Abb. 19** *Lemberger Montags-Zeitung*, Nr. 21 vom 28.08.1916, S. 4 — **270**
- Abb. 20** *Gazeta Narodowa*, Nr. 56 vom 08.03.1867, S. 4 — **271**
- Abb. 21** *Der Israelit*, Nr. 15 vom 23.07.1875, S. 3 — **273**
- Abb. 22** *Dziennik Narodowy*, Nr. 87 vom 08.07.1848, S. 368 — **276**
- Abb. 23** *Tygodnik Lwowski*, Nr. 1 vom 5.01.1868, S. 8 — **295**
- Abb. 24** *Gazeta Lwowska*, Nr. 263 vom 13.11.1850, Amtliche Beilage, S. 1 — **297**
- Abb. 25** *Dziennik Polski*, Nr. 75 vom 16.03.1897, S. 2 — **299**
- Abb. 26** *Lemberger Zeitung*, Nr. 40 vom 3. April 1848, S. 1154 — **300**
- Abb. 27** *Dilo*, Nr. 42 vom 31.05. (12.06.) 1880, S. 2 — **307**